

نامه به سردبیر

نکته‌ای درباره کلون

دکتر سید علی جلالی*

از آنجایی که وظیفه مطبوعات تنویر افکار و تصحیح اشکالات نوشتاری و نیز مطالب پزشکی است. لذا به عرض می‌رساند: زنده یاد دکتر میردامادی که استاد و پایه‌گذار رشته خود در دانشگاه و همچنین ادیب و مسلط به چند زبان خارجی نیز بودند، در جزوه‌ای که سال‌ها پیش در مورد معادل‌یابی واژه‌های پزشکی خارجی نگاشته‌اند راجع به واژه روده بزرگ (کلون) اینگونه توضیح می‌دهند.

طبق تحقیق ایشان واژه کلون اصلاً فارسی است و تلفظ آن در فارسی **Koloon** می‌باشد؛ زیرا کلون به کلید و قفل‌های چوبی نسبتاً بزرگی که در منازل قدیمی و یا درب باغ‌ها بوده شباهت داشت. زیرا که روی سطح خارجی آن فرورفتگی‌هایی شبیه به چین‌های روده بزرگ وجود داشت و کلید دسته‌ای داشت با زاویه قائمه که شباهت به نیمی از کلون داشت.

بعداً زمانی که در اروپا کتب پزشکی ابن سینا تدریس می‌شده این لغت به غرب رفته و در آنجا **Kolon** تلفظ شده است.

این واژه نیز از اروپا به کشورهای عربی رفته و قولون تلفظ می‌شده (**Ghooloon**) و بعد کسانی آن را مفرس کرده‌اند!! (به فارسی برگردانده‌اند!) و کولون می‌نویسند. لذا شایسته است با توجه به ریشه و اصل آن که فارسی است، آن را بخاطر داشته و همیشه کلون بنویسیم.

نویسنده پاسخگو: دکتر سیدعلی جلالی

تلفن: 6-88766331

E-mail: s.alijalali@Yahoo.com

* استاد گروه جراحی عمومی، مرکز تحقیقات گوارش، دانشگاه علوم پزشکی ایران